

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Danii w sprawie wzajemnego przyznania praw do połowów w ich odpowiednich strefach rybołówstwa morskiego,

podpisana w Kopenhadze dnia 1 czerwca 1971 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 1 czerwca 1971 r. sporządzona została w Kopenhadze Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Danii w sprawie wzajemnego przyznania praw do połowów w ich odpowiednich strefach rybołówstwa morskiego o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Danii w sprawie wzajemnego przyznania praw do połowów w ich odpowiednich strefach rybołówstwa morskiego.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Królestwa Danii,

zważywszy, że zgodnie z ustawą z dnia 12 lutego 1970 roku ustanowiona została z dniem 1 stycznia 1971 roku polska strefa rybołówstwa morskiego,

zważywszy, że zgodnie z ustawą nr 195 z dnia 26 maja 1965 roku ustanowiona została z dniem 1 lipca 1967 roku duńska strefa rybołówstwa morskiego,

biorąc pod uwagę połowy, które były od lat prowadzone przez polskich i duńskich rybaków w duńskiej i polskiej strefie rybołówstwa morskiego,

kierując się dążeniem do dalszego rozwijania i umacniania wzajemnej przyjaźni i współpracy

postanowiły, co następuje:

OVERENSKOMST

mellem Folkerepublikken Polens regering og Kongeriget Danmarks regering om gensidig indrømmelse af fiskerirettigheder inden for deres respektive fiskerizoner.

Regeringen i Folkerepublikken Polen og regeringen i Kongeriget Danmark er

i betragtning af, at der i henhold til lov af 12. februar 1970 med virkning fra 1. januar 1971 er fastsat en polsk fiskerizone,

i betragtning af, at der i henhold til lov nr. 195 af 26. maj 1965 med virkning fra 1. juli 1967 er fastsat en dansk fiskerizone,

under hensyn til de fiskeriaktiviteter, som polske og danske fiskere igennem årene har udøvet i den polske og i den danske fiskerizone, og

ud fra ønsket om yderligere at udvide og styrke det venskabelige forhold og samarbejde mellem dem,

blevet enige om følgende:

Artykuł 1

1. Polskie statki rybackie mają prawo uprawiania rybołówstwa w duńskiej strefie rybołówstwa morskiego na wodach Skagerraku określonych liniami biegnącymi w kierunku zachodnim od latarni Hanstholm do latarni Kap Lindesnes w Norwegii, w kierunku wschodnim od latarni Skagen do latarni Paternoster w Szwecji — w następującym zakresie:

- a) w granicach od 3 do 6 mil morskich, licząc od linii podstawowej duńskiego morza terytorialnego, w okresie do 1 lipca 1972 roku,
- b) w granicach od 6 do 12 mil morskich, licząc od linii podstawowej duńskiego morza terytorialnego, na czas nieograniczony.

2. Obszary, o których mowa w ustępie 1, oznaczone są na załączonej duńskiej mapie numer 92 stanowiącej integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 2

1. Duńskie statki rybackie mają prawo uprawiania rybołówstwa w polskiej strefie rybołówstwa morskiego przylegającej do granicy polskiego morza terytorialnego i sięgającej do 12 mili morskiej licząc od linii podstawowej polskiego morza terytorialnego, określonej współrzędnymi: 54°27'33" szerokości geograficznej północnej i 19°38'34" długości geograficznej wschodniej oraz 54°35'36" szerokości geograficznej północnej i 18°48'36" długości geograficznej wschodniej i dalej na zachód wzdłuż polskiego wybrzeża do punktu o współrzędnych 53°55'45" szerokości geograficznej północnej i 14°13'41" długości geograficznej wschodniej, w granicach określonych w ustępie 2.

2. Prawo przewidziane w ustępie 1 rozciąga się na część polskiej strefy rybołówstwa morskiego licząc od jej wschodniej granicy w Zatoce Gdańskiej do linii od Stilo (54°47'54" szerokości geograficznej północnej i 17°43'54" długości geograficznej wschodniej) do pozycji 54°59'12" szerokości geograficznej północnej i 17°36'54" długości geograficznej wschodniej — w następującym zakresie:

- a) w granicach od 3 do 6 mil morskich, licząc od linii podstawowej polskiego morza terytorialnego, w okresie do 1 lipca 1972 roku,
- b) w granicach od 6 do 12 mil morskich, licząc od linii podstawowej polskiego morza terytorialnego, na czas nieograniczony.

3. Obszary, o których mowa w ustępie 2, oznaczone są na załączonej polskiej mapie numer 501 stanowiącej integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 3

Statki rybackie każdej z Umawiających się Stron nie będą nastawiały się w swoich połowach na obszarze strefy rybołówstwa morskiego drugiej Umawiającej się Strony na gatunki ryb istotnie różne od tych, które zwyczajowo dotychczas poławiały.

Artikel 1

1. Danske fiskerfartøjer har ret til i det nedenfor beskrevne omfang at fiske i den danske fiskerizone i Skagerrak, således som dette farvand er afgrænset mod vest af en linie fra Hanstholm fyr til Kap Lindesnes fyr i Norge og mod øst af en linie fra Skagens fyr til Pater Noster fyr i Sverige:

- a) indtil 1. juli 1972 i området mellem 3 og 6 sømil målt fra basislinien for det danske territorialfarvand,
- b) uden tidsbegrænsning i området mellem 6 og 12 sømil målt fra basislinien for det danske territorialfarvand.

2. De i stykke 1 omhandlede zoner er angivet på vedføjede danske kort nr. 92, der udgør en integrerende bestanddel af nærværende overenskomst.

Artikel 2

1. Danske fiskerfartøjer har ret til i det i stykke 2 beskrevne omfang at fiske i den polske fiskerizone, der grænser op til det polske territorialfarvand, og som strækker sig ud til en afstand af 12 sømil målt fra basislinien for det polske territorialfarvand. Basislinien bestemmes af koordinaterne: 54°27'33" nord og 19°38'34" øst, 54°35'36" nord og 18°48'36" øst og følger mod vest den polske kyst til koordinatpunktet 53°55'45" nord og 14°13'41" øst.

2. Den i stykke 1 nævnte ret gælder for den del af den polske fiskerizone, der strækker sig fra dens østgrænse i Gdansk-bugten til en linie fra Stilo (54°47'54" nord og 17°43'54" øst) til positionen 54°59'12" nord og 17°36'54" øst, og i følgende omfang:

- a) indtil 1. juli 1972 i området mellem 3 og 6 sømil målt fra basislinien for det polske territorialfarvand,
- b) uden tidsbegrænsning i området mellem 6 og 12 sømil målt fra basislinien for det polske territorialfarvand.

3. De i stykke 2 omhandlede zoner er angivet på vedføjede polske kort nr. 501, der udgør en integrerende bestanddel af nærværende overenskomst.

Artikel 3

Ingen af parternes fiskerfartøjer må i den anden parts fiskerizone rette deres fiskeri mod fiskebestande, der i væsentlig grad afviger fra dem, de traditionelt har udnyttet.

Artykuł 4

Przepisy wydawane przez każdą z Umawiających się Stron dotyczące rybołówstwa morskiego oraz ochrony granic państwowych będą podawane do publicznej wiadomości dostatecznie wcześniej, aby umożliwić rybakom drugiej Umawiającej się Strony ich przestrzeganie.

Artykuł 5

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie.

Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych z mocą od dnia 1 stycznia 1971 roku.

Artykuł 6

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieograniczony. Może ona jednak być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie 12 miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Umowę niniejszą sporządzono w Kopenhadze w dniu 1 czerwca 1971 r. w dwóch egzemplarzach każdy w językach polskim i duńskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzili ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
H. Wendrowski

Z upoważnienia Rządu
Królestwa Danii
P. Hartling

Artikel 4

Bestemmelser udstedt af en af parterne vedrørende fiskeri og beskyttelse af statsgrænserne skal bekendtgøres så betids, at den anden parts fiskere har mulighed for at efterleve dem.

Artikel 5

Nærværende overenskomst skal ratificeres. Ratifikationsinstrumenterne skal udveksles i Warszawa.

Overenskomsten træder i kraft på dagen for udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne og med virkning fra 1. januar 1971.

Artikel 6

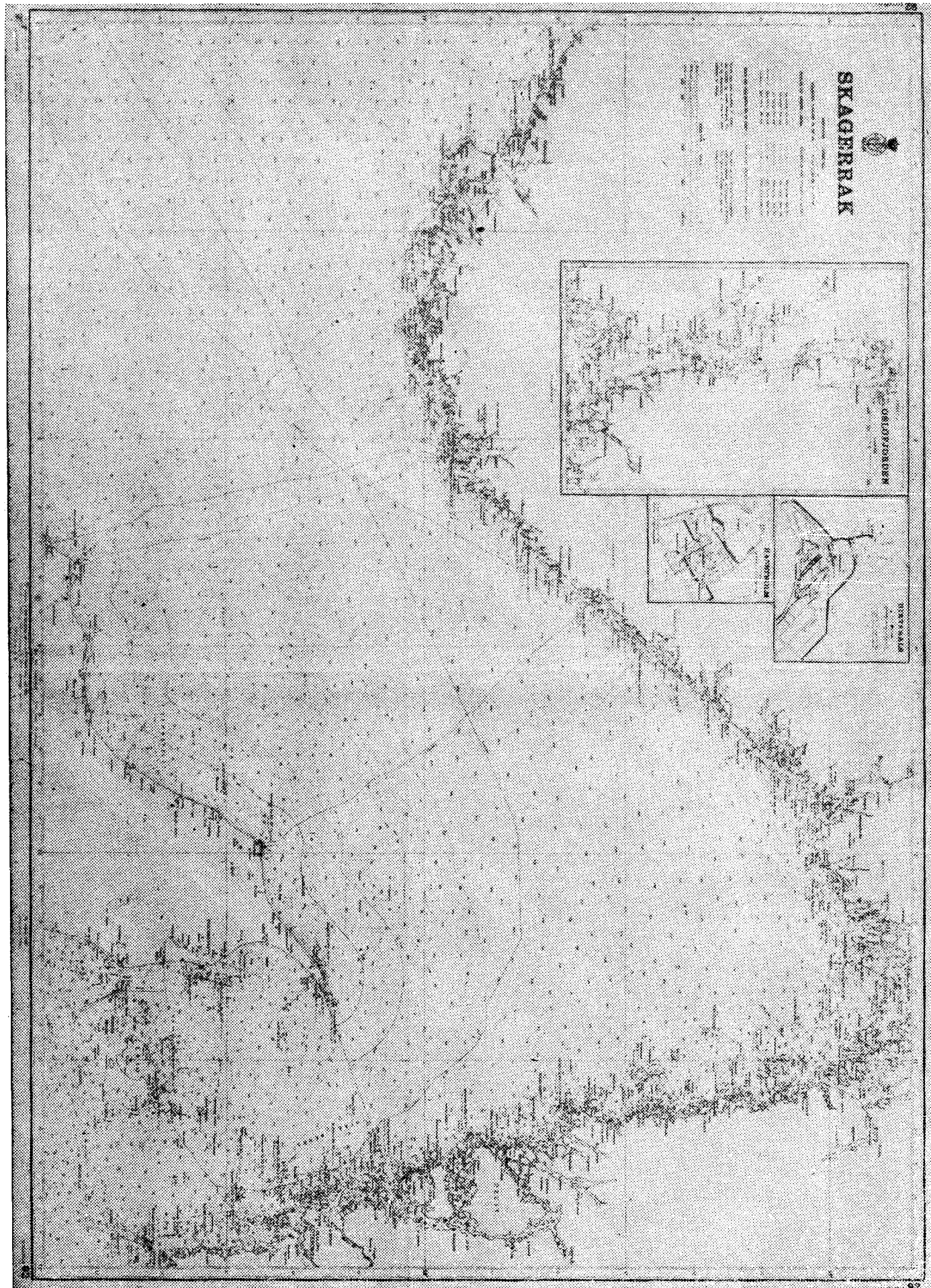
Nærværende overenskomst gælder uden tidsbegrænsning. Den kan dog opsiges af enhver af parterne ved notifikation, i hvilket tilfælde den udløber 12 måneder efter opsigelsens dato.

Overenskomsten er udfærdiget i København den 1. juni 1971 i to originaleksemplarer, hvert på polsk og dansk, således at hver tekst har samme gyldighed.

Til bekræftelse heraf har de kontraherende parter befuldmægtigede underskrevet nærværende overenskomst og forsynet den med deres segl.

For Folkerepublikken Polens
regering:
H. Wendrowski

For Kongeriget Danmarks
regering:
P. Hartling



Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 23 września 1971 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *J. Cyrankiewicz*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*